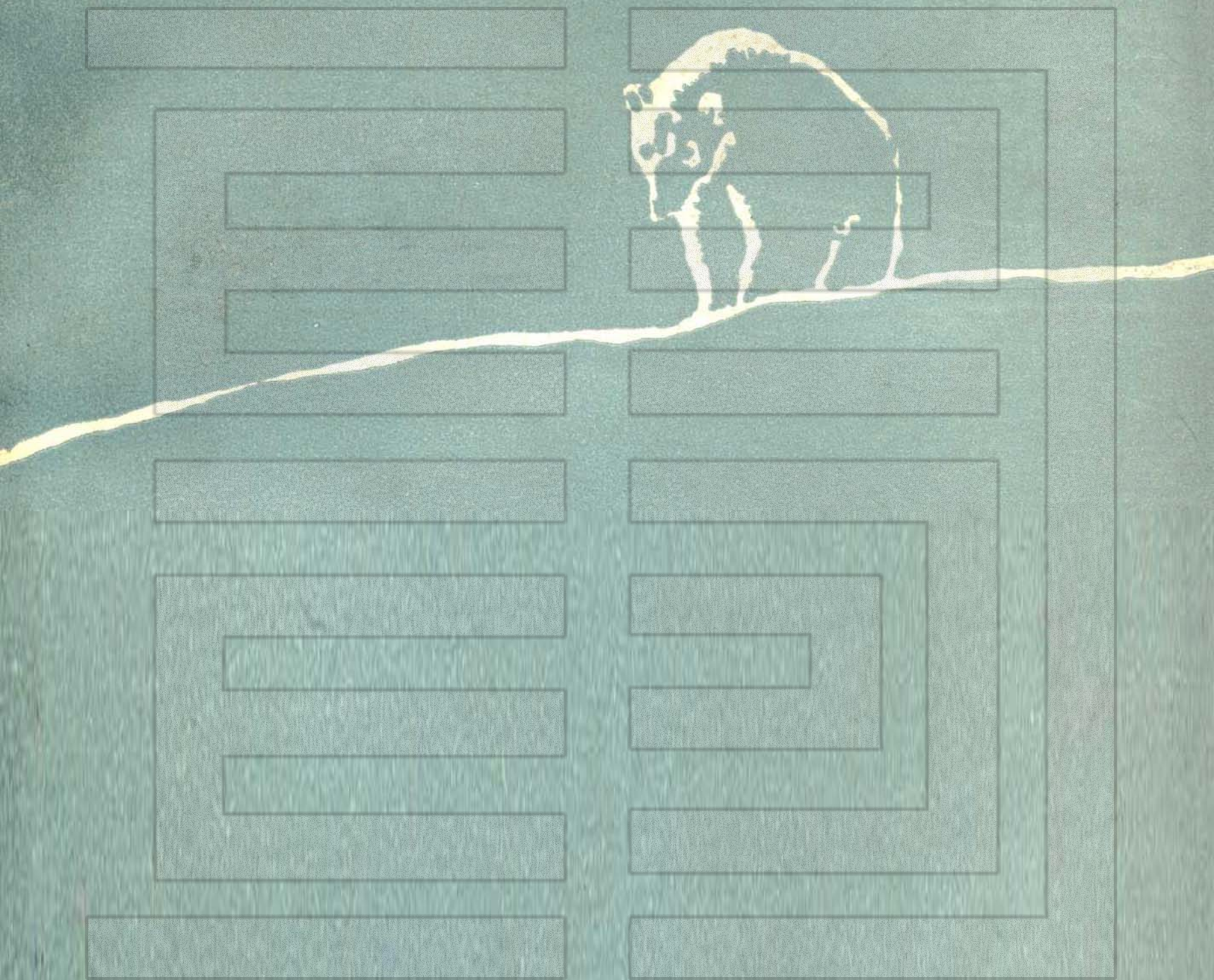




# 维吾尔族寓言



马俊民编译

# 维吾尔族寓言选

责任编辑 何启明

封面设计 田 夫

插 图 崔谷平

伊明江

**维吾尔族寓言选**

马俊民编译

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市电中路54号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷厂印刷

850×1168毫米 32开本 印张7.25 3插页 150千字

1985年4月第1版 1987年10月第1次印刷

印数：1——2,000

统一书号：10098·185 定价：1.20元

## 目 录

|                  |       |
|------------------|-------|
| 爱受奉承者的下场.....    | ( 1 ) |
| 爱自夸的青蛙.....      | ( 2 ) |
| 艾山、喀孜和巴依.....    | ( 3 ) |
| 巴依和农夫.....       | ( 6 ) |
| 白天看星星.....       | ( 7 ) |
| “斑斓彩兽”.....      | ( 7 ) |
| 蝙蝠和牛.....        | (10)  |
| 朝圣回来的猫.....      | (11)  |
| 痴心妄想.....        | (13)  |
| “吃不到口的肉是臭的”..... | (14)  |
| 刺猬和蛇.....        | (15)  |
| 刺猬和兔子.....       | (16)  |
| 刺猬妈妈和云雀.....     | (16)  |
| 聪明的姑娘和残暴的汗.....  | (17)  |
| 聪明的獾.....        | (20)  |
| 聪明的青蛙.....       | (21)  |
| 大毛拉.....         | (22)  |
| 大象和公鸡.....       | (23)  |
| 杜鹃和青蛙.....       | (24)  |
| 鹅腿.....          | (25)  |
| 饿狼.....          | (26)  |
| 防贼.....          | (27)  |
| 饭菜的香味与铜板的响声..... | (27)  |

|                |      |
|----------------|------|
| 斧把.....        | (28) |
| 富翁和仆人.....     | (29) |
| 高山和矮山.....     | (30) |
| 鸽子和蚂蚁.....     | (32) |
| 固执的女人.....     | (33) |
| 公鸡和狐狸.....     | (34) |
| 国王的枪法.....     | (35) |
| 国王和王子.....     | (36) |
| 好斗的小公鸡.....    | (37) |
| 后悔.....        | (38) |
| 狐狸报仇.....      | (39) |
| 狐狸的分配.....     | (40) |
| 狐狸的尾巴.....     | (42) |
| 狐狸和鹌鹑.....     | (42) |
| 狐狸和大雁互相请客..... | (44) |
| 狐狸和老虎.....     | (45) |
| 狐狸和毛驴.....     | (46) |
| 狐狸和狮子.....     | (46) |
| 狐狸和小鸡.....     | (47) |
| 狐狸和熊.....      | (48) |
| 狐狸献药.....      | (49) |
| 狐狸与兽夹.....     | (50) |
| 花猫和灰猫.....     | (51) |
| 机智的少妇.....     | (52) |
| 忌妒者.....       | (53) |
| 犍牛和青蛙.....     | (54) |
| 鉴戒.....        | (55) |
| 骄傲的公主.....     | (55) |

|                |      |
|----------------|------|
| 狡猾的狐狸.....     | (57) |
| 狡诈的狐狸.....     | (59) |
| 库尔班和他的铜水壶..... | (60) |
| 夸海口的蚊子.....    | (64) |
| 孔雀和乌鸦的寿命.....  | (66) |
| 莱丽与麦吉侬.....    | (67) |
| 懒惰的狗.....      | (68) |
| 懒惰的牛犊.....     | (69) |
| 懒孩子.....       | (70) |
| 懒汉.....        | (71) |
| 老虎的新命令.....    | (72) |
| 老虎和兔子.....     | (73) |
| 老鼠开会.....      | (74) |
| 老翁寻友.....      | (76) |
| 老园丁和塔里甫.....   | (77) |
| 狼和葫芦.....      | (77) |
| 狼和山羊.....      | (79) |
| 离开了家乡的青蛙.....  | (80) |
| 离群的灰兔.....     | (81) |
| “离群的遭狼吃”.....  | (82) |
| 两个懒汉.....      | (84) |
| 猎兔.....        | (86) |
| 吝啬的巴依.....     | (87) |
| 吝啬的牛.....      | (88) |
| 鹿.....         | (89) |
| “懒驴驮得重”.....   | (90) |
| 骆驼和驴.....      | (90) |
| 骆驼和山羊.....     | (92) |

|                     |        |
|---------------------|--------|
| 麻雀猎羊.....           | ( 94 ) |
| 麻雀演说家的逻辑.....       | ( 94 ) |
| 马和狗.....            | ( 95 ) |
| 马和老虎.....           | ( 96 ) |
| 马、牛、狗的争论.....       | ( 97 ) |
| 蚂蚁的本事.....          | ( 98 ) |
| 蚂蚁和田鼠.....          | (101)  |
| 莽汉和聪明人.....         | (102)  |
| 毛拉催眠.....           | (103)  |
| 毛驴和老虎.....          | (104)  |
| 毛驴和牛.....           | (107)  |
| 猫大王.....            | (109)  |
| 猫和老鼠.....           | (111)  |
| 猫和朱雀.....           | (112)  |
| 玫瑰花与蝴蝶.....         | (112)  |
| 美丽的金鱼.....          | (113)  |
| 迷途的小溪.....          | (114)  |
| “莫管”.....           | (117)  |
| 木匠的儿媳妇.....         | (118)  |
| “哪一个也没有您的女儿漂亮”..... | (122)  |
| 哪一家主人的心肠好?.....     | (123)  |
| 能言鸟的愿望.....         | (124)  |
| 骗人的伯克.....          | (125)  |
| 苹果树与钻天杨.....        | (125)  |
| 奇怪的商队.....          | (127)  |
| 樵夫和熊.....           | (128)  |
| 巧媳妇.....            | (129)  |
| 青蛙和田鼠.....          | (132)  |

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| 青蛙和蝎子.....                | (134) |
| 青蛙夸口.....                 | (135) |
| 清炖呢，还是烤烤肉串呢？.....         | (136) |
| 蜻蜓和蚂蚁.....                | (136) |
| 三个狐狸.....                 | (137) |
| 三个懒汉.....                 | (139) |
| 三个朋友.....                 | (139) |
| 三件宝贝.....                 | (144) |
| 三声“谢谢”.....               | (148) |
| 三位好友.....                 | (150) |
| 三兄弟.....                  | (152) |
| 丧尽天良的驴.....               | (155) |
| 沙棘和刺猬.....                | (157) |
| 山鸡和乌鸦.....                | (157) |
| 善人.....                   | (160) |
| 蛇和蚂蚁.....                 | (161) |
| 狮子和大雁.....                | (162) |
| 狮子和老鼠.....                | (163) |
| 十四两的秤与十七两的秤.....          | (164) |
| 世界末日.....                 | (165) |
| 什么饭最好吃.....               | (166) |
| 什么声音最好听.....              | (167) |
| 石鸡.....                   | (168) |
| 石榴.....                   | (170) |
| “受了惊的人的眼里一个<br>变成一双”..... | (171) |
| 树叶的归宿.....                | (172) |
| 说谎话的孩子.....               | (172) |

|                   |       |
|-------------------|-------|
| “说谎者的明天没个完” ..... | (173) |
| 四个抽麻烟的懒汉 .....    | (174) |
| 四个伙伴 .....        | (176) |
| 死了也不会往下走的 .....   | (178) |
| 松树和松鼠 .....       | (179) |
| “它骂你也是一只狼” .....  | (180) |
| 太阳和彩虹 .....       | (181) |
| 贪婪的狼 .....        | (181) |
| 贪心不足的狗 .....      | (182) |
| 贪心不足的猫 .....      | (182) |
| 贪嘴的狗鱼 .....       | (184) |
| 铁的回答 .....        | (184) |
| “听天由命” .....      | (185) |
| 徒弟的骄傲 .....       | (186) |
| 兔子的死 .....        | (187) |
| 兔子夸口 .....        | (189) |
| 兔子和鸭子 .....       | (190) |
| 团结就是力量 .....      | (190) |
| 挖不尽的黄金 .....      | (191) |
| 王子乘船 .....        | (192) |
| 乌鸦 .....          | (193) |
| 乌鸦和狐狸 .....       | (195) |
| 县官和狗 .....        | (196) |
| 寻找智慧 .....        | (196) |
| 燕子的故事 .....       | (198) |
| 羊叫哪个吃了 .....      | (200) |
| 要茎叶还是要根 .....     | (203) |
| 一棵石榴树的国王 .....    | (204) |

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 一群苍蝇.....                | (209) |
| 鹦鹉和画眉.....               | (209) |
| 萤火虫和明月.....              | (211) |
| 有谋略的驴.....               | (212) |
| 愚蠢的猎人.....               | (213) |
| 真理的宣告.....               | (214) |
| 正义在鞭梢上.....              | (215) |
| “只要想办法，竹篮也能<br>盛住水”..... | (216) |
| 智谋.....                  | (218) |
| 种金子的老汉.....              | (219) |
| 钻天杨和草莓.....              | (221) |
| 译后记.....                 | (222) |

## 爱受奉承者的下场

从前，在一座富饶的山林里生活着各种飞禽走兽。自从老虎继承了王位以后，肆意捕食、残害动物，所以动物们都纷纷逃命，山林里只剩下了狐狸丞相。

狐狸自觉性命难保，也想办法溜之大吉。但它摸透了老虎爱受奉承的脾气，就摇着尾巴吹捧说：“令尊大人体格魁梧，勇猛异常，喜欢狩猎。令尊大人更喜欢练习武艺，一有空就从这个山头跳到那个山头，行动非常敏捷。大王的脾性与令尊太象了！”

“是啊，是啊！”老虎听了，心里乐得开了花：“家父威震三山，你为什么不早说呢？”

狐狸躬下腰说：“启禀大王：大王未问，故臣下不敢开口。古人有言：有其父必有其子。请大王以令尊为榜样，多多练习武艺。”

老虎听了，吹道：“跳山头对我来说，算不了什么！”说着从一个山头朝另一个山头跳去，结果，掉进山涧里摔死了。

搜集者：穆罕默德·斯迪克

## 爱自夸的青蛙

从前，在一个湖中生活着一只青蛙和两只鹅，它们相处得很和睦。随着岁月的流逝，湖水渐渐干涸了，没过多久就完全枯竭了。这时，鹅准备飞到有水的地方去，也想把青蛙一起带走。可是，青蛙不会飞，怎么带呢？扔下不管吧，又不忍心。它们绞尽了脑汁，想来想去都没有想出一个好办法。最后，青蛙说：“鹅大哥，有办法了：找一根柳条，你们各衔一头，我衔中间，这样不就可以带我飞了吗？你们看行不行？”

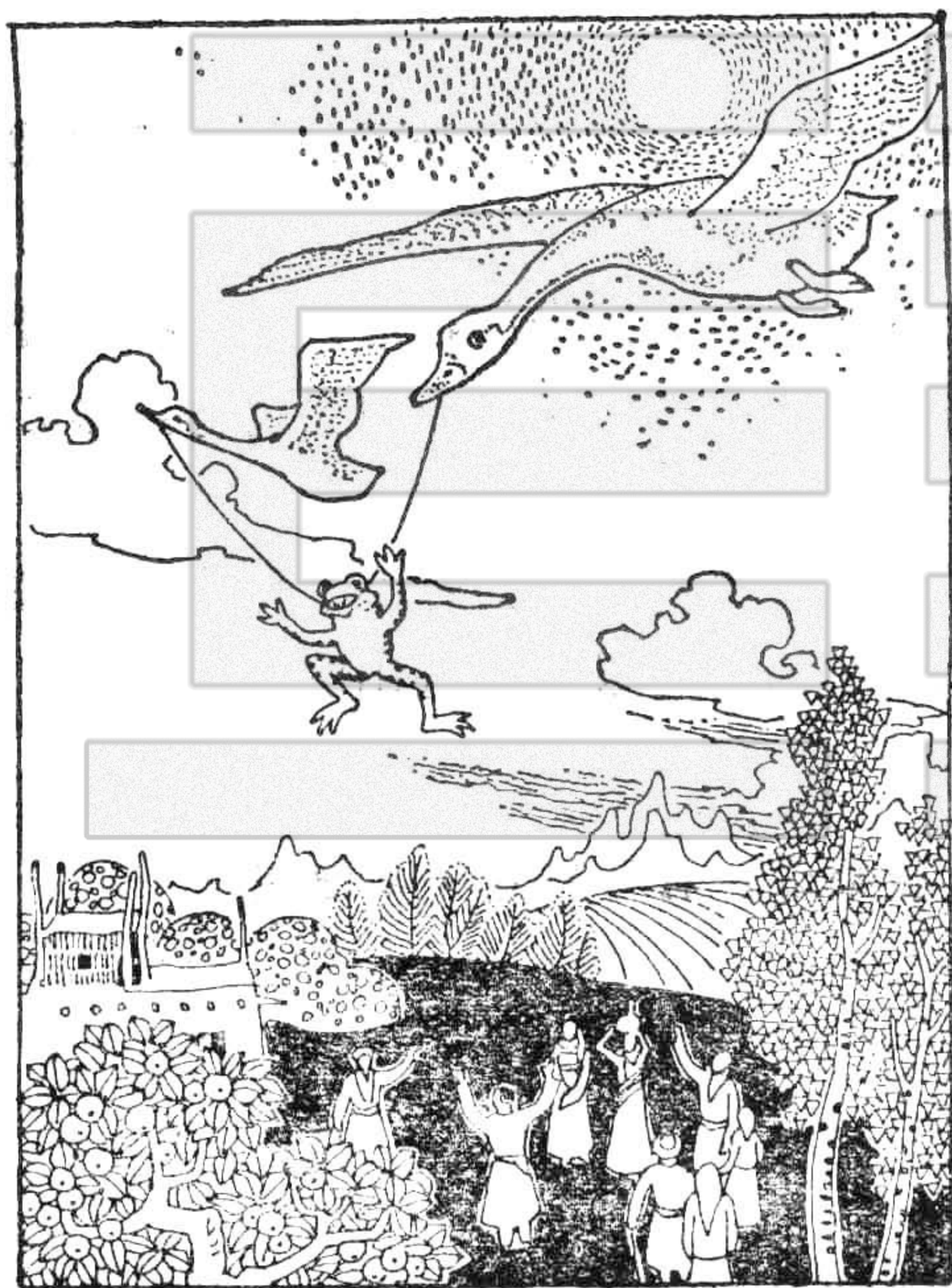
“办法倒不错，”

鹅说，“但到有水的地方，要飞很长的时间。在这么长的时间里，你不张口，紧紧地咬住柳条，能受得了吗？”

青蛙很有信心地说：“能。”

鹅又叮咛说：“这样的话，我们就带你走。但是，你千万不要说话，不然会发生危险的。”

于是，它们起飞了，飞呀，飞呀，飞到一个村庄的上空。许多



人仰望天空，说：“啊，这两只鹅多聪明呀！它们多么巧妙地带着青蛙飞呀！”

青蛙听到这话，心里想：“这个办法是我想出来的，不是鹅想出来的。”

它们又飞过一个村庄的上空，更多的人啧啧赞叹说：“你们看呀，那一对鹅多聪明呐！难为它们想出了这么好的办法！”

青蛙沉不住气了，差一点喊出：“不是鹅聪明，而是我聪明！这个办法是我想出来的！”不过，它立即记起了鹅的叮咛，没敢张口。

飞呀，飞，它们飞到一个人烟稠密、风景优美的村子上空。村民们见了十分惊奇，你一言我一语地说：“快来看呀！一对鹅带着一只青蛙飞呢！这绝妙的办法不知是怎样想出来的！”

听到人们的赞叹声，青蛙再也按捺不住了，想宣布这个办法是自己想出来的。刚说了个“我”字，嘴一松，掉到地上摔死了。

搜集者：艾海提·哈西木

## 艾山、喀孜<sup>①</sup>和巴依<sup>②</sup>

从前，有个巴依，心毒手狠，欺压穷人。人们早就恨透了他，可是巴依有钱有势，谁也不敢动他。

---

①喀孜：教法执行官，是根据伊斯兰教教法进行审判的宗教法官。

②巴依：财主。

一天，艾山从巴依门口经过，巴依的狮子狗从门里冲出来，扑向艾山身上；艾山眼明手快，飞起一脚，踢翻了巴依的狗，接上去，抡起拳头，三下五下把狗打死了。

巴依串通了喀孜，请喀孜出主意。他们商量了一阵之后，便把艾山叫去了。

喀孜问：“艾山！你为什么要打死巴依的家犬？”

艾山说：“它咬我！”

喀孜说：“打死巴依的家犬是要偿命的，念其你这个人老实，从今天起，你就给巴依家当家犬，看门。”

艾山不愿意，但也没办法，只好跟巴依去了。

过了几天，一天夜里，小偷钻进了巴依的院子，又窜进了马圈。艾山想：这家伙一定是来偷马的！他开始学狗叫：“汪汪汪！汪汪汪！”直到小偷把马牵走了。

第二天，巴依发现圈里的马不见了，便去问艾山：“圈里的马到哪里去了？”

“巴依，昨晚狗叫得那么凶，你没听见？”艾山不正面回答，反问道。

巴依说：“听见啦。昨夜狗叫了一夜，直到天亮。”

艾山说：“是啊！那是贼来偷你的马哩！”

巴依听了很生气地说：“你为啥不抓住小偷？”

艾山满不在乎地说：“喀孜不是判决要我给你当看门狗吗？狗怎么会抓人呢？”

巴依更加生气了，说：“你为什么不叫醒我？”

艾山：“我不是直叫了一夜吗？”

巴依被艾山顶得瞠目结舌，说不出话来，又去找喀孜出主意。

喀孜听了说：“这好办，就让艾山做你的乘马吧！”就这样，艾山又当了巴依家的马。

一天，巴依要出去走访朋友，让艾山去套车。艾山站着一动不动。

巴依说：“你的耳朵聋啦？叫你去套马车，你怎么站着一动也不动？”

艾山说：“巴依，马怎么会套马车呢？”

巴依无法，只好自己动手去套车。一路上，艾山慢条斯理地慢慢走，直到天黑，还没有走到朋友家里。

天黑了，星星满天，凉风嗖嗖，他们来到一个荒山沟里。艾山说：“山里有吃人的狼，我们要赶快跑过山去！”

巴依一听山里有吃人的狼，早已吓得浑身发抖，便跟在艾山后面跑起来。巴依身体肥胖，跑了一阵，已经上气不接下气了。这时，看见路边有棵黑乎乎树墩子，艾山说：“巴依，那是一只吃人的狗熊。”巴依听了，两腿一瘫，再也跑不动了，跪在艾山面前连连求救。

艾山说：“你学狗叫吧，狗熊最怕猎狗！”

巴依说：“你学狗叫吧！”

艾山说：“马怎能学狗叫呢？”

巴依没法儿，只好学着狗叫：“汪汪汪！汪汪汪！”整整叫了一夜，直到天明。艾山却安心地睡大觉。

第二天，巴依仔细一看，原来是半截被天火烧焦了的枯树墩子。巴依怕自己学狗叫的事被人知道了丢脸，不让艾山告诉给别人，还向艾山起誓：从今以后，我再不欺负穷人了。

翻译者：刘发俊

## 巴依和农夫

从前，有一个大巴依，过着骄奢淫逸的生活。他经常向胡大祈祷说：“你给我垂手可得的财富，我领受；让我受苦，我可不干。”有一天，他为了消遣，出外打猎，在荒郊野外碰到一个壮实的农夫正在犁地。巴依顿时想了个鬼点子，想把农夫敲诈一下。说来也巧，犁铧碰到一个东西上。农夫低头一看，犁沟里露出一个坛子，装的全是黄灿灿的金子。巴依以为他的祈祷被应许了，高兴得手舞足蹈，对发愣的农夫说：“喂，这块地是我的遗产，谁让你在这里犁地？你这个贼想偷走我埋在这里的金子吗？”说着就抓住农夫的衣服不放。

农夫说：“俗话说得好：‘宁可受苦，不可受辱’，我要靠自己的气力生活。”于是，把一坛子黄金交给了巴依。

巴依高兴得闭不了口，马上回家，钻进贮藏室里，把门窗关得严严实实的，刚打开坛口，不料密密麻麻的黄蜂嗡地一声飞出来，在巴依头上、脸上乱叮。脸叮肿了，眼睛也叮肿了。巴依使了吃奶的力气，从屋里逃了出来，叫人抬着坛子，找农夫报仇。他来到农夫门口，爬上屋顶，把坛子从天窗里推下去，恶狠狠地说：“让你也领教一下黄蜂的厉害！”

农夫正好在屋里，忽听得哗啦啦一声响，地上纷纷洒下许多黄金。从此农民的日子便越过越好，那个贪财的巴依，被黄蜂叮了以后，疼痛加剧，不久便一命呜呼了。

搜集者：穆罕默德·斯迪克

## 白天看星星

有个想入非非的巴依请教阿凡提：

“阿凡提，据说白天看到星星的人财运亨通。你有什么办法能让我白天看到星星吗？我会报答你的。”

阿凡提回答道：

“这好办。只要你四十天不吃荤腥，呆在黑屋子里不出门，到第四十一天，你就会在白天看到星星的。”

巴依一心要使自己财运亨通，回去就照阿凡提的话做了。四十天到了，巴依面黄肌瘦，虚弱不堪，拄着拐杖，摇摇晃晃地走出门外；一阵头昏目眩，眼前直冒金星。他无比感慨地说：“阿凡提的智慧真叫人佩服，我果然在白天看到了星星。”

翻译者：张世荣

## “斑斓彩兽”

相传古时候在一座灌木林里，生活着毛色各异、种类不同的飞禽走兽。它们和睦相处，安居乐业，老虎是它们的大王。

有一天，一只熊擅自离群，独自出外觅食，玩耍，渐渐摸熟了附近一个小村庄的情况。它经常深更半夜地闯入农舍偷吃羊羔、鸡鸭；偷不到的日子，就啃吃人们丢到外面的骨头。熊对自己找到的这种美事，满心欢喜，十分得意。它觉得自己聪